Porównanie tłumaczeń Galacjan 3:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak że Prawo pedagog nasz stało się do Pomazańca aby z wiary zostalibyśmy uznani za sprawiedliwych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak więc Prawo stało się naszym przewodnikiem\* do Chrystusa, abyśmy byli usprawiedliwieni z wiary.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak że Prawo wychowawcą\* naszym stało się ku Pomazańcowi, aby dzięki wierze zostalibyśmy uznani za sprawiedliwych; [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, że Prawo pedagog nasz stało się do Pomazańca aby z wiary zostalibyśmy uznani za sprawiedliwych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak więc Prawo było naszym przewodnikiem do Chrystusa, abyśmy zostali usprawiedliwieni na podstawie wiary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc prawo było naszym pedagogiem do Chrystusa, abyśmy z wiary byli usprawiedliwieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przetoż zakon pedagogiem naszym był do Chrystusa, abyśmy z wiary byli usprawiedliwieni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przetoż zakon pedagogiem naszym był w Chrystusie, abychmy z wiary byli usprawiedliwieni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tym sposobem Prawo stało się dla nas wychowawcą, [który miał prowadzić] ku Chrystusowi, abyśmy dzięki wierze uzyskali usprawiedliwienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak więc zakon był naszym przewodnikiem do Chrystusa, abyśmy z wiary zostali usprawiedliwieni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak więc Prawo stało się naszym wychowawcą ku Chrystusowi, abyśmy z wiary zostali usprawiedliwieni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten sposób Prawo stało się naszym opiekunem aż do czasu przyjścia Chrystusa, abyśmy mogli otrzymać usprawiedliwienie dzięki wierze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I tak Prawo stało się naszym opiekunem prowadzącym do Chrystusa, byśmy na podstawie wiary osiągali sprawiedliwość. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Byliśmy więc pod nadzorem Prawa, abyśmy, gdy przyjdzie Chrystus, dostąpili usprawiedliwienia przez wiarę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc Prawo stało się opiekunem czuwającym nad nami aż do czasu przyjścia Chrystusa, byśmy dzięki wierze doznali usprawiedliwienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому закон був нам вихователем до Христа, щоб ми виправдалися вірою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, że Prawo stało się naszym nauczycielem do Chrystusa, abyśmy z wiary zostali uznani za sprawiedliwych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tora zatem pełniła funkcję surowego opiekuna aż do przyjścia Mesjasza, abyśmy mogli zostać uznani za sprawiedliwych na podstawie ufności i wierności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Prawo stało się naszym wychowawcą prowadzącym do Chrystusa, abyśmy dzięki wierze zostali uznani za prawych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Prawo to było naszym wychowawcą, prowadzącym nas do Chrystusa, abyśmy uwierzyli Mu i zostali w ten sposób uniewinnieni z grzechów. |

1. 1) Przewodnik, παιδαγωγός : niewolnik, który w bogatszych rodzinach opiekował się chłopcami w wieku 6-16 lat. Nadzorował on dzieci w domu i odprowadzał do szkoły – do mistrza l. nauczyciela (gr. διδάσκαλος ). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 1:12</x>; <x>520 8:14</x>; <x>550 4:6-7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Według etymologii wyraz ten ma znaczenie: "prowadzący dziecko". Takimi "prowadzącymi dziecko" byli w starożytności niewolnicy lub słudzy. Ich zadaniem była opieka nad dzieckiem i prowadzenie go do nauczyciela. A zatem według myśli autora listu Prawo Mojżeszowe było sługą, prowadzącym ludzi do Chrystusa. [↑](#footnote-ref-4)